

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba bowiem i stronnictwa wśród was być aby wypróbowani widoczni staliby się wśród was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo i muszą być wśród was różne stronnictwa,* aby ci, którzy są wypróbowani, stali się wśród was widoczni.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba bowiem i stronnictwa w was być*, aby [i] wypróbowani widocznymi stali się** w was. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba bowiem i stronnictwa wśród was być aby wypróbowani widoczni staliby się wśród was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawdę mówiąc, nawet powinno dochodzić między wami do rozłamów, aby wyszło na jaw, kto wśród was prawdziwie wierzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo muszą być między wami herezje, aby się okazało, którzy są wypróbowani wśród was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo muszą być kacerstwa między wami, aby ci, którzy są doświadczeni, byli jawnymi między wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boć muszą być i kacerstwa, aby i którzy są doświadczeni, zostali się jawni między wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą nawet muszą być wśród was rozdarcia, żeby się okazało, którzy są wypróbowani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zresztą, muszą nawet być rozdwojenia między wami, aby wyszło na jaw, którzy wśród was są prawdziwymi chrześcijanami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zresztą nawet muszą być rozłamy między wami, aby się okazało, którzy spośród was są wypróbowani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zresztą muszą być wśród was nawet podziały, aby okazało się, kto z was jest wypróbowany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć trzeba, by i podziały były u was, aby się ujawniło, którzy wśród was są wypróbowani.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo nawet musi dojść do rozłamu, aby się okazało, kto z was jest naprawdę chrześcijaninem.

¹⁾ <x>690 2:19</x>

²⁾ <x>240 17:5</x>; <x>660 2:5-6</x>

³⁾ "stronnictwa w was być" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Trzeba". Składniej: "Trzeba bowiem, żeby i stronnictwa w was były".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo muszą pojawić się wśród was stronnictwa, aby się okazało, kto jest wypróbowany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так треба, щоб між вами були чвари, аби виявилися між вами й досвідчені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż muszą być pośród was podziały, aby ci wiarygodni mogli stać się widocznymi między wami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(oczywiście muszą być wśród was jakieś podziały, aby się okazało, którzy mają słuszość).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo i muszą być wśród was sekty, żeby się też ujawnili wśród was ci, co są uznani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zresztą musi dojść do podziałów, bo stanowią one próbę wiary.